

Interviewer (0:00): So, how would you compare the climate in your home area to Kumamoto? それで、あなたの地元の気候と熊本を比べるとどうですか？

Sheraz (0:07): Especially in our hometown area is, the winter is not so cold, and here is winter sometime is very cold, and here the, in our area, the summer is hot, but here we feel more hotness, so... But we, now, because six years I am in Japan. 特に私たちの地元の地域は、冬はそんなに寒くないのですが、こちらは時々冬がとても寒くなります。そして、私たちの地域も夏は暑いですが、こちらの方がより暑さを感じますね、ですから... でも、もう日本に来て6年になりますから。

Interviewer (0:31): Oh, wow. おあ、すごいですね。

Sheraz (0:31): So now used to... だから今はもう慣れて...

Interviewer (0:33): Getting used to... 慣れてきたのですね...

Sheraz (0:34): Yes. Now it's not so difficult. はい。今はそんなに大変ではありません。

Interviewer (0:36): I've been here 19 years, I'm not used to it [laughing]. 私はここに19年いますけど、まだ慣れませんよ（笑）。

Sheraz (0:39): So, it's not so difficult, because when you stay inside the room, so you can turn on the heater, in the summer *eakon*. ですから、そんなに大変ではないです。部屋の中にいる時はヒーターをつけられますし、夏はエアコンがありますから。

Interviewer (0:48): Right. そうですね。

Sheraz (0:49): It become easier, and in the car we have... Here, we have so many facilities too, so no big problem, 楽になりますし、車もありますし... ここには設備もたくさん整っていますから、大きな問題はありません。

Interviewer (0:57): Oh, okay. And so tell us about, you know, your childhood growing up in, in Pakistan. Was it an enjoyable childhood? なるほど。では、パキスタンで育った子供時代について教えてください。楽しい子供時代でしたか？

Sheraz (1:08): Yeah, I entered in school from four years. はい、私は4歳から学校に入りました。

Interviewer (1:13): Four years old? 4歳ですか？

Sheraz (1:14): Four years old. When I was four years old, I entered in the first grade. So in Pakistan, the mostly challenge and the peoples are their aim to achieve high marks in the exam, so there is a competition about the getting a big marks, so they focus mostly, students focus on the study, not the other activities. Sports, and the others they do, but little bit, so my, in the beginning, in the childhood, my aim to be a doctor, so I work too much on my study, so, and this was my target to be a good doctor, accordingly I was working, 4歳です。4歳の時に小学1年生になりました。パキスタンではそれが一番の挑戦で、みんな試験で高得点を取ることを目指しています。良い点数を取るための競争があるので、生徒たちは他の活動ではなく、ほとんど勉強に集中します。スポーツなどは少しはしますが、ほんの少しです。私は最初、子供の頃は医者になるのが目標だったので、勉強をものすごく頑張りました。それが良い医者になるという私のターゲットだったので、それに向けて取り組んでいました。

Interviewer (2:10): Okay, and so the entrance exams are these for, for junior high school, high school, university? なるほど、それでは入学試験というのは、中学校、高校、大学のためのものですか？

Sheraz (2:17): Yes. はい。

Interviewer (2:18): So there's entrance exams for every level? ということは、すべての段階で入学試験があるのですね？

Sheraz (2:20): Yes. Yes. So, in a fifth grade, then they have a big exam on grade, then after that, so in junior high school, then high school, then college, then university. はい。そうです。ですから、5年生の時に学年の大きな試験があって、その後、中学校、高校、カレッジ（大学予科）、そして大学へと進みます。

Interviewer (2:36): Oh, wow. So, at every level, there's a very important exam that you have to study for? うわあ、すごいですね。ということは、すべての段階で、そのために勉強しなければならない非常に重要な試験があるのですね？

Sheraz (2:40): Yes. If we will not pass, we cannot go to next. (It's) like this. はい。合格しなければ次には進めません。このような仕組みです。

Interviewer (2:46): Wow, okay. So, maybe even more competitive than in Japan? わあ、なるほど。では、日本よりもさらに競争が激しいのかもしれませんがね？

Sheraz (2:51): Yes, so you know, in Japan, if, for example, there from the when the child enter in the *shōgakkō*, primary school, elementary school, so they automatically move to next class. So, and if someone comes from other countries according his age, he can get admission in the class. If his age is seven years old, he will go to *ni nensei*, so... But in Pakistan, is not like this. They will get admission test, they will not take care about the age, they will give him or her admission according his or her ability, like this. はい、ご存知のように、日本では例えば子供が小学校、つまりプライマリースクール、エレメンタリースクールに入学すると、自動的に次の学年に進級しますよね。それに、もし他の国から誰かが来たら、年齢に応じてその学年に入学できます。もし7歳なら、2年生に入ることになります、ですから... でもパキスタンでは、このようにはいきません。編入試験を受けることになり、年齢は考慮されません。その子の能力に応じて入学が認められる、というような形です。

Interviewer (3:34): Oh, that, that, so that, that makes sense, though. I understand that. ああ、それは、それは、でも筋が通っていますね。理解できます。

Sheraz (3:37): Understand, yeah. 理解できますよね、ええ。

Interviewer (3:38): So it doesn't matter what your age is. では、年齢が何歳であるかは関係ないのですね。

Sheraz (3:40): Yes. はい。

Interviewer (3:42): Just look at your ability? ただ能力を見るのですか？

Sheraz (3:42): Yes. そうです。

Interviewer (3:46): Oh, okay. So your ability was, was quite high, so you could start at four? ああ、なるほど。では、あなたの能力はかなり高かったから、4歳で始めることができたのですね？

Sheraz (3:47): Yes. はい。

Interviewer (3:54): Oh, okay, okay. Oh, wow. So it seems like your childhood is, you know, a lot of study. ああ、なるほど、わかりました。おあ、すごい。ということは、あなたの子供時代は、その、勉強ばかりだったようですね。

Sheraz (3:54): Yes. はい。

Interviewer (3:58): Did you have time for, for fun activities at all? 楽しい活動をする時間は全くなかったのですか？

Sheraz (4:11): Yeah, but not too much. Like a daily two hours, we play in the ground, cricket. Usually in Pakistan the cricket is very famous. ありましたよ、でもそんなに多くはありません。毎日 2 時間ほど、グラウンドでクリケットをして遊んでいました。普通、パキスタンではクリケットがとても有名です。

Interviewer (4:13): Is the number one sport? ナンバーワンのスポーツですか？

Sheraz (4:12): Number ones first in Pakistan. So we play a two hours, two and a half hours every day, but other times, focus on study. パキスタンで圧倒的第一位です。ですから、毎日 2 時間か 2 時間半はプレイしていましたが、それ以外の時間は勉強に集中していました。

Interviewer (4:22): Oh okay. Wow, very serious. ああ、なるほど。わあ、とても真面目ですね。

Sheraz (4:24): Yes. はい。

Interviewer (4:24): Much more serious than Canadian children. Oh, boy. Well, so after, after elementary school and junior high school and high school, then you went to, you went to college and university? カナダの子供たちよりもずっと真面目ですね。いやはや。さて、それでは小学校、中学校、高校の後、カレッジと大学に進まれたのですか？

Sheraz (4:39): Yes, I went to college, はい、カレッジに行きました。

Interviewer (4:40): Okay. And then, in the end, did you become a medical student? なるほど。それで最終的には、医学生になったのですか？

Sheraz (4:46): No. So, after the college, so suddenly my line changed, my direction of study. Then I want to learn about the religious. いいえ。カレッジの後、突然私の進路というか、勉強の方向性が変わったのです。それから、宗教について学びたいになりました。

Interviewer (4:59): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sheraz (5:00): So, and I moved to Islamic University. それで、イスラム大学に進みました。

Interviewer (5:07): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sheraz (5:08): Then I learned the Islamic studies and the others' religion, like Jewish and the Christianity. So I learned about that, and then I did master (Masters Degree) in religious studies. そこでイスラム研究や、ユダヤ教やキリスト教といった他の宗教について学びました。それらについて学んだ後、宗教学の修士号（修士課程）を取得しました。

Interviewer (5:21): Oh, so not just, not just in Islamic studies, but in like comparative... ああ、ということは、イスラム研究だけでなく、比較...といったような？

Sheraz (5:27): Competitive religions, yes. 比較宗教学ですね、はい。

Interviewer (5:28): Oh, wonderful. So what made you change your career path? おあ、素晴らしいですね。それでは、何がきっかけでキャリアパスを変更されたのですか？

Sheraz (5:31): So, actually, the changing... One of my friend, so he changed first, he went to that side, and then he motivated me to come this side, because this side, the, normally in the religious studies, the, normally the shining (best) students will not move and not go. ええと、実は、変わったのは... 私の友人の一人が先に進路を変えてそちらの道へ進み、それから彼が私にこちらへ来るよう勧めてくれたのです。というのも、こちら側、普通は宗教学の分野には、普段トップクラスの（優秀な）学生は進もうとしません。

Interviewer (5:52): Oh really? ああ、本当ですか？

Sheraz (5:53): Yes. Normally the shining student and the brilliant student, they go to doctor, they be engineer, and some like this side. And the people they cannot run in the, that side in a doctor and engineering they go to other sides like arts and the religious something. So that's why my friend told me that, "This thing (these fields) needs a good student, so if you come, so you can work here better than that side." はい。通常、優秀な学生や才気あふれる学生は、医師になったりエンジニアになったり、そういった道へ進みます。そして、医師やエンジニアといったあちら側の道でやっていけない人たちが、芸術や宗教といった他の分野に進むのです。だから友人は私に、「この分野（これらの分野）こそ優秀な学生が必要なんだ。だから君が来れば、あちらの道に進むよりもここでより良い仕事ができるよ」と言ってくれたのです。

Interviewer (6:26): Sure. 確かに。

Sheraz (6:27): So then I select that side. それで、私はその道を選びました。

Interviewer (6:30): Right. And you can contribute. なるほど。そして貢献できるわけですね。

Sheraz (6:30): Yes. はい。

Interviewer (6:32): You know, as a high-level scholar and teacher. その、高いレベルの学者や教師として。

Sheraz (6:32): Yes. Yes. Yes. Stay, and it is a good for me that I visited many countries in many conferences, I went and I gave a speech and lectures. In Japan, also, I have a different time, different cities, a lecture. はい。そうです。そうです。この道に留まったことで、多くの国を訪れて多くの会議に出席し、スピーチや講義を行うことができたので、私にとっては良かったです。日本でも、これまでに何度か、様々な都市で講義を行ってきました。

Interviewer (6:50): Oh, really? おあ、本当ですか？

Sheraz (6:50): Yes. はい。

Interviewer (6:51): So, while you were, while you were studying, how many countries did you travel around to? では、その、留学中とか勉強されている間に、何カ国くらいを回られたのですか？

Sheraz (6:56): Around six countries. 6 カ国ほどです。

Interviewer (6:58): Oh, okay. So, already before you graduated, already you have a lot of international experience. ああ、なるほど。ということは、卒業するよりも前に、すでにたくさんの国際経験を積まれていたのですね。

Sheraz (7:03): Yes. はい。

Interviewer (7:04): Oh, okay. So let's turn the topic to Japan a little bit. ああ、なるほど、わかりました。では、話題を少し日本に向けてみましょう。

Sheraz (7:10): Yeah. ええ。

Interviewer (7:10): Before coming to Japan, did you have a lot of knowledge about Japan and Japanese culture? 日本に来る前、日本や日本の文化についてたくさんの知識をお持ちでしたか？

Sheraz (7:19): Ah, not a lot of knowledge, a little bit, because in our country the Japan was very famous in technology, and their things like their refrigerators, their irons... So usually when we go to buy, we check, "Oh, it's made in Japan or not." So the, we select the "made in Japan." ああ、たくさんの知識はありませんでした、ほんの少しです。というのも、私たちの国では日本はテクノロジーで非常に有名で、冷蔵庫やアイロンといった製品がよく知られていました... ですから普通、買いに行く時は「ああ、これは日本製かどうか」を確認します。そして、私たちは「日本製」を選んでいました。

Interviewer (7:44): Okay, okay. なるほど、わかりました。

Sheraz (7:45): From the childhood we know that made in Japan is a good, even we, when we buy a motorbike or car, we select made in Japan. Yes, so just this thing, I know that Japan is very good in these things. The made in Japan will work for many years, and others countries not work for long time. 子供の頃から日本製が良いものだと知っていましたし、バイクや車を買う時でさえ、日本製を選びます。ええ、ですからまさにこの点において、日本はこういった製品が非常に優れていると知っていました。日本製は何年も持ちますが、他の国のものは長い間持ちません。

Interviewer (8:07): Oh, interesting. Okay, so a very positive image for technology? おあ、興味深いですね。なるほど、テクノロジーに対して非常にポジティブなイメージをお持ちだったのですね？

Sheraz (8:12): Yes. Yes. Yes. はい。そうです。そうです。

Interviewer (8:12): Ah, what about Japanese popular culture, like, you know, anime and manga, and things like that? ああ、アニメやマンガといった、その、日本のポップカルチャーについてはどうでしたか？

Sheraz (8:20): I didn't know before coming in Japan, what is manga, what is anime. I didn't know about Japanese drama. I didn't see even single time in my life. I didn't see. Even when I come here just few months before I know about manga. 日本に来る前は、マンガが何なのか、アニメが何なのか知りませんでした。日本のドラマについても知りませんでした。人生で一度も見たことがありませんでした。見たことがなかったのです。ここに来て、ほんの数ヶ月前になってようやくマンガについて知ったくらいです。

Interviewer (8:40): Ah, okay, what about Japanese food? ああ、なるほど、日本の食べ物はどうか？

Sheraz (8:44): Japanese food after coming... 日本の食べ物は、来てから...

Interviewer (8:46): No, before coming. Sorry, いえ、来る前のことです。すみません。

Sheraz (8:47): Ah, no. I don't know about Japanese food. I didn't know their culture before coming. I just know that Japan is famous country and good in their cars and their products, which they supply, just like this. ああ、いいえ。日本の食べ物については知りませんでした。来る前は彼らの文化を知りませんでした。ただ、日本は有名な国で、車や供給している製品が優れているということ、それだけを知っていました。

Interviewer (9:05): Ah, okay, okay. So, uh, tell us about the reasons why you decided to move to Japan to live. ああ、なるほど、わかりました。それでは、その、日本に移住して暮らそうと決めた理由について教えてください。

Sheraz (9:16): Actually, some of my friends come from Kumamoto to Pakistan. They are their hometown in Pakistan, but they are living here for many years. They come, and when they built here mosque, they need an imam. So here they request me and invite me to come here. At that time, I check what is the Japan. 実は、私の友人の何人かが熊本からパキスタンにやって来たのです。彼らの地元はパキスタンですが、もう何年もここに住んでいます。彼らがやって来て、ここにモスクを建てた時にイマームが必要になりました。それで、彼らは私にここにきてほしいと要請し、招待してくれたのです。その時、私は日本がどんなところかを調べました。

Interviewer (9:40): I see. なるほど。

Sheraz (9:41): So, whether I should go, “What is Kumamoto? How is the weather? What is environment?” Everything I check, so then I know that Japan is very expensive country, more expensive than Europe and America and other areas. So then I was a little bit worried, so I will go far from my family, and how can I manage and everything. And at that time, I know that Japanese peoples are very honest and punctual in a time. In that time I research and I know that things. So then I thought to go and check, “If I like, I will stay, if I will not like, I will come back.” Like this. 行くべきかどうか、「熊本とはどんなところか？気候はどうか？環境はどうか？」とすべてを調べました。そうすると、日本は非常に物価の高い国で、ヨーロッパやアメリカ、その他の地域よりも高いことがわかりました。それで少し心配になりました。家族から遠く離れることになりますし、どうやってやっていけばいいのか、といったことすべてにおいてです。そしてその時、日本人は非常に誠実で、時間に正確であるということを知りました。その時調べてそういったことを知ったのです。それで、行って確かめてみよう、「もし気に入れば留まろうし、気に入らなければ戻ってこよう」と考えました。このような感じです。

Interviewer (10:28): I see, I see. So, uh, maybe before we go further, could you explain a little bit about who an imam is and what they do? なるほど、わかりました。それでは、その、先に進む前に、イマームとは誰のことで、何をやる人なのか、少し説明していただけますか？

Sheraz (10:39): So, uh, actually, imam is a leader of prayer, so the Muslims pray five times daily. ええと、その、実は、イマームとは礼拝の指導者のことで、ムスリムは毎日 5 回礼拝を行います。

Interviewer (10:45): Right. そうですね。

Sheraz (10:45): So, and one person lead (the prayers). So that person should know the complete knowledge of prayer. So, and also we have a holy book, its name Quran, so Imam also teach to kids the Quran and their meanings, so this is our religious book. And every Friday we have a big prayer, main prayer of weekly, so the many peoples come in our Kumamoto Islamic Center, around 150 peoples gathering every Friday. So nowadays, due to Covid 19, we stopped, but the, normally like this quantity of, this quantity of peoples come. Ah, so the imam gave a lecture on Friday. This lecture is about Islam, about how to treat with the people, how to treat with family members, how to treat with neighbors, all kinds of information, which is written in Islamic books. Imam give the delivery. ですから、一人の人

が（礼拝を）先導します。そのため、その人は礼拝に関する完全な知識を持っていなければなりません。それに、私たちにはクルアーンという聖典がありますので、イマームは子供たちにクルアーンとその意味も教えます。これが私たちの宗教の書物です。そして毎週金曜日には、週の主要な礼拝である大きな礼拝があり、私たちの熊本イスラムセンターには多くの人々が集まり、毎週金曜日には約 150 人が集まります。最近、コビッド 19（新型コロナウイルス）のために中止していますが、通常はこれくらいの、これくらいの量の人々が来ます。ああ、それでイマームは金曜日に講話を行います。この講話はイスラムについて、人々への接し方、家族への接し方、近所の人への接し方についてなど、イスラムの書物に書かれているあらゆる種類の情報です。イマームがその講話を届けます。

Interviewer (11:50): I see. なるほど。

Sheraz (11:51): And if someone becomes Muslims, imam's job (is) to enter them in Islam. And if someone wants to marry with someone, the process of marrying (is conducted by the) imam, done by imam. So if someone in Japan, if someone wants to learn about Islam, he also come in our Islamic center, so then imam teach them what is Islam. And if someone has questions, so imam will give the answer properly. So, and also here in Japan we have also imam's job that to activate our all programs in our website online, we have groups to send (information to). And sometimes we organize some programs to the Kumamoto International Center, so that arrangement is also (done) by imam. So the leader of that program is imam. そして、もし誰かがムスリムになる場合、彼らをイスラムに迎え入れるのもイマームの仕事です。また、もし誰かが誰かと結婚したい場合、結婚のプロセスはイマーム（によって執り行われ）、イマームによってなされます。ですから、もし日本にいる人で、もしイスラムについて学びたい人がいれば、その人も私たちのイスラムセンターに来ますので、イマームがイスラムとは何かを教えます。そして、もし質問があれば、イマームが適切に答えます。それから、ここ日本でのイマームの仕事としては、オンラインのウェブサイトですべてのプログラムを活性化させることもあり、情報を送信するためのグループを持っています。また、時には熊本市国際交流会館でいくつかのプログラムを企画することもあり、その手配もイマームによって（行われ）ます。ですから、そのプログラムのリーダーはイマームです。

Interviewer (12:50): It sounds like a very busy job, actually. 実際、とても忙しい仕事のようにですね。

Sheraz (12:52): Yes, there is. はい、その通りです。

Interviewer (12:54): So you said 150 people? I didn't know there were so many people, so many, ah, Muslim people in Kumamoto. 先ほど 150 人とおっしゃいましたか？熊本にそんなにたくさんの、その、ムスリムの人たちがいるとは知りませんでした。

Sheraz (13:05): Yeah, so there are Muslim peoples in Kumamoto-*shi* is around 200, and if we collect from the Kumamoto-ken, so it's more than 700. ええ、熊本市内のムスリムの人びとは約 200 人ですが、熊本県全体から集めると 700 人以上になります。

Interviewer (13:17): More than 700? 700 人以上ですか？

Sheraz (13:18): Yes, はい。

Interviewer (13:18): Right. And so... なるほど。それで...

Sheraz (13:19): They are, from different countries. Around... Some of them from Pakistan, Indonesia, Malaysia, and Egypt, Sri Lanka, Afghanistan, Bangladesh, Sudan, Nigeria, Uzbekistan, from the Middle East, from many different countries. There are so many Muslim peoples. So some communities are big and some are few members, but around 15, 16 communities they are here. 彼らは、様々な国から来て

います。大体...パキスタン、インドネシア、マレーシア、そしてエジプト、スリランカ、アフガニスタン、バングラデシュ、スーダン、ナイジェリア、ウズベキスタン、中東からなど、多くの異なる国々から来ています。本当にたくさんのムスリムの人たちがいます。いくつかのコミュニティは大きく、いくつかのコミュニティはメンバーが少ないですが、ここにはおよそ15、16のコミュニティがあります。

Interviewer (13:50): Wow, and so as an imam, it doesn't matter what country people are from, if they are Muslim, then they are part of one community? うわあ、ということは、イマームとしては、人々がどの国の出身であるかは関係なく、ムスリムであれば一つのコミュニティの一員になるのですね？

Sheraz (14:00): Yes, actually any Muslim, when he or she go to any city, any country, his first search, where is mosque at? Where is Islamic center? So, and then they go there, they become like a one nation. Even, no doubt, the, because of different communities, different language, different culture, it's not easy to handle them, but because of one religion, they respect each other and they unite on one basic things. はい、実際どのムスリムも、どこかの都市や国に行く時、最初に探すのは「モスクはどこにあるか？イスラムセンターはどこか？」ということです。そして、そこへ行けば彼らは一つの国家のようになります。確かに、異なるコミュニティ、異なる言語、異なる文化があるため、彼らをまとめるのは容易ではありませんが、一つの宗教のおかげで、お互いを尊重し合い、一つの基本的な事柄で団結するのです。

Interviewer (14:35): Yeah, it's really very beautiful, actually. I'm quite jealous. I come from a Christian background, but you know Christianity has many groups, and sometimes they don't cooperate, so it's really amazing to hear that, you know, you are, you are the one imam in Kumamoto for everybody. ええ、それは本当に、実際とても素晴らしいことですね。少し羨ましいくらいです。私はキリスト教の背景を持っていますが、ご存知のようにキリスト教には多くの宗派があり、時には協力し合わないこともありますから、あなたが、その、熊本でみんなのための唯一のイマームであると聞くのは、本当に驚くべきことです。

Sheraz (14:56): Yes, はい。

Interviewer (14:56): Yeah, it's really nice. ええ、本当に素敵ですね。

Sheraz (14:57): So, even, even I'm from Pakistan. But if you ask the from Bangladesh community, they will say imam is our imam, is like from Bangladesh. The Sri Lankan will say he is like from Sri Lanka, Egypt will say he is like from Egypt. So this is the beauty of our Islamic center, that from all countries and in Islam, is also some groups. They are difference in some, not a basic things, but other things, some differences. But here in Kumamoto, they left their differences, and they are now here, one nation, and all pray together, all stay together, so they don't have any problem here. ですから、たとえ、たとえ私がパキスタン出身であっても、バングラデシュのコミュニティの人に尋ねれば、「イマームは私たちのイマームであり、バングラデシュ出身のようなものだ」と言うでしょう。スリランカ人は「彼はスリランカ出身のようだ」と言い、エジプト人は「彼はエジプト出身のようだ」と言うでしょう。これが私たちのイスラムセンターの美しさであり、すべての国から人が集まっています。そしてイスラムの中にもいくつかのグループがあります。基本的なことではなく、他のことにおいていくつかの違いがあります。しかし、ここ熊本では、彼らは違いを脇に置き、今はここで一つの国として、みんなで一緒に礼拝し、みんなで一緒に過ごしているので、ここでは何の不自由もありません。

Interviewer (15:44): Oh, wonderful. One thing that I'm personally interested to learn is, I understand what, you know, a Christian priest does, and I understand basically what a Jewish rabbi does, or a Buddhist monk, or a Shinto priest. What are some things that are the same or different between those and the imam? おあ、素晴らしい。私が個人的に知りたいことの一つは、キリスト教の司祭が

何をするのかは分かりますし、ユダヤ教のラビ、仏教のお坊さん、神道の神主さんが基本的に何をするのかも分かります。それらとイマームの間で、同じところや違うところは何ですか？

Sheraz (16:10): The Jewish and the Christianity, the same thing, the belief on the oneness of God. ユダヤ教とキリスト教とは同じ点があり、それは唯一の神を信仰していることです。

Interviewer (16:14): Okay, なるほど。

Sheraz (16:15): So this is the similar. So Muslim believe the God is one who is live in the heaven, so his power is all over the world. And the difference is between the Christianity and the Muslims and Jewish and the Muslims that we believe that the last prophet and messenger is Prophet Muhammad, *sallallahu alayhi wa sallam* (May Allah honor him and grant him peace). He is our last messenger, but he come, the Jesus is a second last messenger. ここが似ているところです。ムスリムは、神は天におられる唯一の存在であり、その力は全世界に及んでいると信じています。そして、キリスト教とムスリム、ユダヤ教とムスリムの違いは、私たちが最後の預言者であり使徒は預言者ムハンマド（彼に神の祝福と平安あれ）であると信じている点です。彼が私たちの最後の使徒であり、イエスは最後から2番目の使徒になります。

Interviewer (16:43): Ah, I see. ああ、なるほど。

Sheraz (16:44): So, after Jesus, the Prophet Muhammad. つまり、イエスの後に預言者ムハンマドが来ました。

Interviewer (16:46): Right. Right. そうですね。そうです。

Sheraz (16:47): So, and the Jews say the Moses is a last, and after that, no, they don't believe on Jesus, and the Christian don't believe on Muhammad. So, this is the big difference. そして、ユダヤ教徒はモーセが最後だと言い、その後は、いや、彼らはイエスを信じていませんし、キリスト教徒はムハンマドを信じていません。ですから、これが大きな違いです。

Interviewer (17:01): I see. なるほど。

Sheraz (17:02): And about the Buddhists, so they worship the idols, they have so many gods, it's a totally different. そして仏教徒については、彼らは偶像を崇拝し、非常に多くの神々を持っているので、完全に異なります。

Interviewer (17:09): Totally different. 完全に異なりますね。

Sheraz (17:08): Yes. はい。

Interviewer (17:09): What about, you know, the job? So the theology, the beliefs are quite different, but as the actual job, ah... So for example, you know, a rabbi, a Christian priest, an imam, is the, is the contributions to society similar? So, you know, you say, for example, teaching, weddings, funerals, prayer leader, those sound like the same, the same contributions to the community. Is that, is that fair to say? Ah, so, your, your, your role as, as a teacher, as somebody who supports the community, is that almost the same as the role of, like, a rabbi or a priest, or do you see an imam as being a little bit different? 仕事についてはどうですか？神学や信仰はかなり異なりますが、実際の仕事として、あー... 例えば、ラビ、キリスト教の司祭、イマームの社会への貢献は似ていますか？あなたが言われたように、例えば、教えること、結婚式、葬儀、礼拝の先導などは、コミュニティへの同じ、同じ貢献のように聞こえます。そう言っても差し支えありませんか？あー、つまり、教師として、あるいはコミュニティを支える人としてのあなたの役割は、ラビや司祭のような役割とほぼ同じですか、それともイマームは少し違うものと捉えていますか？

Sheraz (18:06): The imam is a little bit different. イマームは少し違います。

Interviewer (18:09): Okay. なるほど。

Sheraz (18:09): So because in Islam, no one is superior than others. This is the main difference. なぜなら、イスラムにおいては、誰も他の人より優れてはいないからです。これが主な違いです。

Interviewer (18:18): Okay. なるほど。

Sheraz (18:19): In Islam, the imam is like others, same. And in Islam, even the one person is a very poor person, he can stand in the first row. イスラムでは、イマームも他の人たちと同じです。そしてイスラムでは、たとえ非常に貧しい人であっても、最前列に立つことができます。

Interviewer (18:31): I see. なるほど。

Sheraz (18:32): So if someone comes late, he will stand in the last. If someone come first, he will stand in the first. So in Islam, is someone is a black, someone is a white, someone is Arabic, non-Arabic. No one is over than other. All are equal. So even the imam is also equal. So he just have, has a knowledge of Islam. Because of that, he is leading the prayer, not because of that he's a superior than others members. This is a big difference. ですから、もし誰かが遅れて来たら、その人は最後尾に立ちます。もし誰かが先に来たら、最前列に立ちます。ですからイスラムでは、ある人が黒人であれ、ある人が白人であれ、ある人がアラブ人であれ、非アラブ人であれ、誰も他の人より上ということはありません。全員が平等です。ですから、イマームであっても平等なのです。イマームはただイスラムの知識を持っているだけです。それがあるから礼拝を先導しているのであって、他のメンバーより優れているからではありません。これが大きな違いです。

Interviewer (19:04): Yeah, I'm glad. I'm glad I asked, because I didn't know that. Yeah, that's very... So everybody is equal before God? ええ、良かったです。知らなかったの、聞いて良かったです。ええ、それは非常に... では、神の前では誰もが平等なのですね？

Sheraz (19:11): Yes, even if sometime I'm not here, other members become imam. はい、もし私がここにいない時があっても、他のメンバーがイマームになります。

Interviewer (19:16): I see, I see. Okay. Oh, very interesting. Okay. Thank you for sharing a little bit about what you do. When you first arrived in Japan, what was your impression of Japan and Kumamoto? なるほど、わかりました。なるほど。おあ、とても興味深いですね。わかりました。ご自身の活動について少しお話しいただき、ありがとうございます。初めて日本に到着された時、日本や熊本の印象はどうでしたか？

Sheraz (19:34): Yeah, when I first arrived in Japan, so, the first impression that the Japan was very clean, so I like it. And, but the same time I face the problem about the food, so the food of Japanese culture and our is totally different, so it was very difficult. Then I want to cook. And there is also another problem to buy a halal food. So, only one shop: brother Marlo. ええ、最初に日本に到着した時、最初の印象は日本が非常に清潔だということで、気に入りました。しかし、同時に食べ物の問題に直面しました。日本の文化の食べ物と私たちの食べ物は完全に異なるので、とても大変でした。それで自分で料理したくなりました。そして、ハラルフードを買うのにもう一つの問題がありました。というのも、一軒しか店がなかったのです。マローさん（ブラザー・マロー）の店です。

Interviewer (20:07): Right. そうでしたね。

Sheraz (20:07): So, but when it's closed... So at that time no other shop, so it become... But now it's a little bit solved, so three shops already open: Taj restaurant, Punjab restaurant and Marlow-san, and

sometimes we online order from Tokyo or something. So this... And one thing was also very good in Japan, that when I first time come here, I meet with my friends, they are very cooperative. The Muslim friends, they help me too (so) much to guide me about the life of Kumamoto. So, it's very good. ですから、そこが閉まっている時は...当時は他に店がなかったので、大変なことになりました...でも今は少し解決されていて、すでに3つの店が開いています。タージ・レストラン、パンジャブ・レストラン、そしてマローさんの店です。また、時には東京などからオンラインで注文することもあります。それから...日本でもう一つ非常に良かったのは、初めてここに来た時、友人たちに会ったのですが、彼らがとても協力的だったことです。ムスリムの友人たちが、熊本での生活について案内して非常にたくさん助けてくれました。ですから、とても良かったです。

Interviewer (20:52): Sure. So, how to go to, you know, how to use the transportation... 確かに。では、その、交通機関の利用方法とか...

Sheraz (20:56): Yes はい。

Interviewer (20:57): How to go to City Hall... 市役所への行き方とか...

Sheraz (20:58): Yes. そうです。

Interviewer (20:59): These are all very difficult things... これらはすべて、非常に難しいことですよね...

Sheraz (21:00): Very difficult, and there is so much process for the paperwork, 非常に難しいですし、書類手続きのプロセスがとてもたくさんあります。

Interviewer (21:04): Right. Right. そうですね。そうです。

Sheraz (21:05): Yes. はい。

Interviewer (21:06): So one of the first challenges that most people talk about is, is the language and communication. Ah, was, was that a challenge for you? では、多くの人が口にする最初の課題の一つは、言語とコミュニケーションですが、それはあなたにとって課題でしたか？

Sheraz (21:16): Of course. So this is the biggest challenge for me to communicate. Many times, many Japanese come to our Islamic center, and they learn about Islam. もちろんです。コミュニケーションをとることは、私にとって最大の挑戦です。何度も、多くの日本人が私たちのイスラムセンターに来て、イスラムについて学んでいけます。

Interviewer (21:28): Good. Good. 素晴らしいですね。素晴らしい。

Sheraz (21:29): They ask about Islam, but because I do not know Japanese language, I cannot speak, so I always search the translator, interpreter. So then I communicate with them with interpreter. So during earthquake (Kumamoto Earthquake; 2016), so we help the Japanese people. At the time, our all members, they postpone their jobs and the work. We, all of us, just helping and providing the foods and things to the people there in the shelter or in their houses. So when this situation, the disaster situation solved, after that the Japanese people come to our Islamic center for thanking. 彼らはイスラムについて質問されますが、私は日本語がわからないので話すことができません。そのため、いつも翻訳者や通訳者を探します。そして、通訳者を介して彼らとコミュニケーションをとります。また、地震（2016年の熊本地震）の際には、私たちは日本の方々を助けました。当時、私たちのメンバーは全員、仕事や用事を後回しにしました。私たち全員で、避難所や自宅にいる人たちに食料や物資を提供し、ただ手助けをしました。そして、この状況、災害の状況が解決した後、日本の方々が私たちのイスラムセンターにお礼を言いに来てくださいました。

Interviewer (22:08): Oh, really? おあ、本当ですか？

Sheraz (22:09): Yes. So, yes, at that time I feel that they don't know English, I don't know Japanese. はい。ですから、ええ、当時は彼らが英語を知らず、私が日本語を知らないのだと感じました。

Interviewer (22:14): Sure, sure. 確かに、確かに。

Sheraz (22:15): So this was a big challenge for me, and I wish that they must know English, because English is now international language in every country, even the Arab countries, they know the English. But here, you know, even the doctors don't know, so the professors cannot speak the English, the doctors cannot speak, and sometimes we went to doctor, we cannot explain our disease to (them) because he or she cannot speak (English). ですから、これは私にとって大きな挑戦でしたし、彼らも英語を知るべきだと思います。なぜなら、英語は今やあらゆる国で国際言語であり、アラブ諸国でさえ英語を知っているからです。しかしここでは、ご存知のように医師でさえ知らなかったりするので、教授たちも英語を話せませんし、医師も話せません。時には医者に行っても、彼らが（英語を）話せないのので、自分たちの病気を（彼らに）説明できないこともあります。

Interviewer (22:53): Yeah, I've talked to a lot of people who come to Kumamoto with English skills and are frustrated because, you know, they can't use their English to solve problems, but they imagine that they can. Maybe a bigger city in Japan would be different, ええ、英語のスキルを持って熊本に来て、その、問題を解決するために英語を使えないので、使えると思い込んでいて不満を感じている多くの人と話したことがあります。日本の大都市なら違うかもしれませんが。

Sheraz (23:11): Maybe. そうかもしれません。

Interviewer (23:12): Kumamoto is sort of a local area. 熊本は一種の地方都市ですからね。

Sheraz (23:14): Yeah. Actually, the, this problem will solve from the school system. So in our country (in Pakistan) the English is from the first grade, ええ。実は、この問題は学校のシステムから解決されるべきです。私たちの国（パキスタン）では、英語は小学1年生から始まります。

Interviewer (23:24): I see. なるほど。

Sheraz (23:24): So, and second, third (grade), English is main subject, like other subject. So, but here is, they don't focus on English much. そして2年生、3年生と、英語は他の教科と同じように主要な科目になります。しかし、ここでは英語にあまり焦点を当てていません。

Interviewer (23:35): Not until junior high school, usually. 通常は中学校に入るまでありませんね。

Sheraz (23:34): Yeah. そうですね。

Interviewer (23:35): Yeah, usually. And in junior high school, it's a lot of grammar, I hear. Yeah, you know, that's a good point. So, so you, you, you think that, there should be more of an effort (to teach English)? ええ、大体は。そして中学校では文法ばかりだと聞いています。ええ、それは良い指摘ですね。ということは、あなたは（英語教育に）もっと力を入れるべきだとお考えですか？

Sheraz (23:48): Yes, if they start from the first grade, from the *ichinensei*, the English, and they also teach properly, then (the same in the) second, third (grades)... So if the people read only on the books, and when they listen from someone, they understand what he wants. はい、もし彼らが1年生、1年生から英語を始めて、適切に教えることもすれば、それから2年生、3年生でも... そうすれば、人々が本の上だけで読むのではなく、誰かから話を聞いた時に、その人が何を求めているのか理解できるようになります。

Interviewer (24:13): Yeah, it's a really, it's a really good point. I think Japanese people have this idea that, you know, "Oh, we're not good at English." ええ、本当に、本当に良い指摘ですね。日本人は「ああ、私たちは英語が苦手だ」という固定観念を持っているように思います。

Sheraz (24:21): Yeah. ええ。

Interviewer (24:22): But actually, you know, people from other countries have languages that are very different from English. しかし実際には、他の国の生活の人たちも、英語とは全く異なる言語を持っています。

Sheraz (24:29): Yes. はい。

Interviewer (24:30): But they learn English, so we can... それでも英語を学んでいるので、私たちも...

Sheraz (24:32): Yeah, of course. Our language is totally different from English. Urdu... Urdu, Arabic, Persian. They are totally different. はい、もちろんです。私たちの言語は英語とは完全に異なります。ウルドゥー語...ウルドゥー語、アラビア語、ペルシャ語。これらは完全に異なります。

Interviewer (24:38): Totally different. 完全に異なりますね。

Sheraz (24:39): Totally different. The alphabets are different, the words are different. But even if you go, anyone from Canada, from USA, from Europe, go to our countries, and the 10 years old child, if you speak with him, he understands what you want. 完全に異なります。アルファベットも違えば、単語も違います。しかし、たとえカナダやアメリカ、ヨーロッパから誰かが私たちの国に行ったとしても、10歳の子供に話しかければ、彼はあなたが何を望んでいるのかを理解します。

Interviewer (24:57): And you can, you can communicate? そしてコミュニケーションをとることができるのですか？

Sheraz (24:58): Yes. はい。

Interviewer (25:02): Okay. Okay. Well, thank you... Thank you for saying that. I think that's important for people to hear. I also, I've heard a lot about the activities of the Kumamoto Islamic Center to, to help people in the community understand more about people from Muslim countries, and to help Japanese people understand more about, you know, I guess Islamic culture. Can you talk about some of the activities that your center is doing? なるほど。わかりました。まあ、ありがとうございます...そう言っていてありがとうございます。それは人々に聞いてもらうのに重要なことだと思います。私も、地域の人々がムスリムの国の人々についてより理解を深められるよう助けたり、日本人がその、イスラム文化についてより理解できるよう手助けしたりする、熊本イスラムセンターの活動についてたくさん耳にしています。あなたのセンターが行っている活動のいくつかについて話していただけませんか？

Sheraz (25:36): Yeah, actually, we have so many activities, like when the university is very near to *masjid* (mosque), Islamic Center, so when new students come, we make a welcome party for them. And when some go back, we arrange a goodbye party for them. So, and also we have two time festival, Islamic festival. We say it's *eid* (festival). So one is holy month of year Ramadan. So, during Ramadan, the people are fasting, and then they do *iftar*, breaking fast. So the *masjid* arrange everyday fasting, so, and it's free for all Muslims and non-Muslims. はい、実は非常に多くの活動を行っています。例えば、大学がマスジド（モスク）、つまりイスラムセンターにとっても近いので、新入生が来るとウェルカムパーティーを開きます。そして、帰国する人がいれば、お別れパーティーを企画します。それから、年に2回、イスラムのお祭りがあります。私たちはそれをイード（お祭り）と呼んでいます。そのうちの 하나가、一年の聖なる月であるラマダンです。ラマダンの間、

人々は断食を行い、それから断食を明けるイフタルを行います。マスジドでは毎日断食の手配をしており、ムスリムも非ムスリムもすべて無料です。

Interviewer (26:29): Anybody can participate? 誰でも参加できるのですか？

Sheraz (26:30): Anybody can. So our Muslim peoples, they bring their Japanese friends too. The male and female, they eat there, so it, the every day. And this all, all peoples are working the cooking voluntarily, so they give a donation. In our *masjid*, the our cleaning, our all activities are voluntarily. So we divided that this week the Pakistan community will clean, next week, the Indonesia, next to next is Bangladesh, like this one week that community is in charge of cleaning. So two festival, one is, two festival is one day festival and one is the 30 days of one month festival like this. 誰でもできます。私たちのムスリムの人びとは、日本人の友人も連れてきます。男性も女性もそこで食事をします。ので、それが毎日です。そして、これらすべて、すべての人がボランティアで調理を担当しており、寄付をしてくれます。私たちのマスジドでは、掃除もすべての活動も自発的に行われています。そのため、今週はパキスタン人のコミュニティが掃除し、来週はインドネシア、その次はバングラデシュというように、1週間ごとにそのコミュニティが掃除を担当するように分けています。ですから2つのお祭りのうち、1つは1日だけのお祭りで、もう1つはこのように1ヶ月30日間のお祭りです。

Interviewer (27:14): One-month festival (of Ramadan). 1ヶ月に及ぶ（ラマダンの）お祭りですね。

Sheraz (27:15): Yes, everyday cooking providing around 120 or 30 members food. So, it's a very delicious food, and sometimes different communities cook the different day. Some days Pakistan's food, some days other countries' food. So, with that, is we have a children's programs. We have their exam test and prize programs. Sometimes we have programs to go somewhere to picnic party. Sometimes we have a barbecue party. We invite all our Muslim families, children. Sometimes we visit to somewhere like Aso, like the Takachiho, so like these kinds of areas. Oita, we sometimes visit and we go with the so many cars and enjoy one day full there, and then come back. So so many activities in Islamic center. はい、毎日約120人か130人のメンバーに料理を提供しています。とても美味しい料理ですし、日によって異なるコミュニティが料理を作ることもあります。パキスタンの料理の日もあれば、他の国の料理の日もあります。それに加えて、子供向けのプログラムもあります。試験のテストや賞品のプログラムがあります。時にはどこかへピクニックパーティーに出かけるプログラムもあります。バーベキューパーティーを開くこともあります。ムスリムの家族や子供たちを全員招待します。時には阿蘇や高千穂のような場所、そういった地域を訪れることもあります。大分を訪れることもあり、たくさんの車で出かけて、そこで丸一日楽しんでから帰ってきます。このように、イスラムセンターでは非常に多くの活動が行われています。

Interviewer (28:15): Okay. Okay, Imam Shiraz, just a couple more questions. Um, I was hoping you could tell me a little bit about what would you like Japanese people to know about Islamic culture? Is there anything that you would like Japanese people to understand or know more? なるほど。わかりました、イマーム・シラズ、あと2、3質問させてください。ええと、日本人にイスラム文化についてどんなことを知ってもらいたいのか、少し教えていただけますでしょうか？日本人に理解してもらいたいことや、もっと知ってもらいたいことは何かありますか？

Sheraz (28:44): Yeah, Japanese peoples, one of the things they, not only Japanese, all peoples in the world, they must know that Islam is very far from terrorism. So Islam's is a word of Arabic, Islam, and the meaning of Islam is peace. So, and Islam spread peace, so even in our holy book it's written, if you kill one person unjustly, it's like you killed the whole human being, all human beings. So, in Islam, you are... We don't have permission to beat even animals, so we cannot beat the cat. Our Prophet Muhammad said, "If you want to beat cat, you throw the cotton on it." ええ、日本の人々、その一つとして彼らが、日本人だけでなく世界中のすべての人が、イスラムがテロとは程遠いものであると知らなければなりません。イスラムというのはアラビア語の言葉であり、イスラムの意味

は「平和」です。ですから、イスラムは平和を広めるものであり、私たちの聖典にも、もし一人の人間を不当に殺せば、それは全人類を、すべての人間を殺したのと同じであると書かれています。ですから、イスラムでは...動物を叩くことさえ許されていません。だから猫を叩くことはできません。私たちの預言者ムハンマドは、「もし猫を叩きたいなら、その上に綿を投げなさい」と言いました。

Interviewer (29:36): Throw the...? 何を投げるのですか...?

Sheraz (29:38): Cotton. 綿です。

Interviewer (29:39): Cotton, ah, cotton. コットン、ああ、綿ですね。

Sheraz (29:41): Okay? Not any stone, not anything. いいですか？石でも何でもなく、です。

Interviewer (29:43): I see. なるほど。

Sheraz (29:44): So Islam is very good and kind religion. But because of some politics issues and some cultural issues... Some countries have their own cultural problem, some countries there have own politics problem. And they have a war or something like that, so it doesn't mean that this is Islam. This I want to send this message to the all Japanese people that they, they, if they want to know what is Islam, they must learn the Islamic books, not what the media is seeing. ですから、イスラムは非常に優れた親切的な宗教です。しかし、いくつかの政治的問題やいくつかの文化的問題のせいで...いくつかの国には独自の文化的課題があり、いくつかの国には独自の政治的課題があります。そして彼らは戦争などを起こしていますが、それがイスラムであることを意味するわけではありません。このメッセージをすべての日本人に伝えたいです。もしイスラムが何であるかを知りたいのであれば、メディアが見せているものではなく、イスラムの書物を学ばなければなりません。

Interviewer (30:14): Right. Right. And because you have this center, uh, people can go and learn freely. そうですね。そうです。そして、あなた方にはこのセンターがあるから、人々はそこへ行って自由に学ぶことができるのですね。

Sheraz (30:21): Yeah. Yeah. ええ。そうです。

Interviewer (30:22): Okay. Um, one, one, one last question. わかりました。ええと、最後にもう一つだけ質問です。

Sheraz (30:26): Yeah. ええ。

Interviewer (30:27): What is the future for you here? ここでのあなたの今後の予定はどのようなものですか？

Sheraz (30:29): Yeah, I have a plan to stay here more, and continue. Because, uh, one of good thing in Japan is a peace. Its very peaceful country, and systematized and organized country. ええ、私はここにさらに滞在し、続ける予定です。なぜなら、日本の良いところの一つは「平和」だからです。非常に平和な国であり、システム化され、組織化された国です。

Interviewer (30:47): Right. そうですね。

Sheraz (30:48): So, and because of that I, I have plan to continue, stay here. ですから、そのために私はここに留まり続ける計画を立てています。

Interviewer (30:54): Great. Thank you so much for your time today. 素晴らしいですね。本日はお時間をいただき、本当にありがとうございました。

Sheraz (30:56): Thank you. Thank you. Nice to meet you. ありがとうございました。ありがとうございました。お会いできて良かったです。